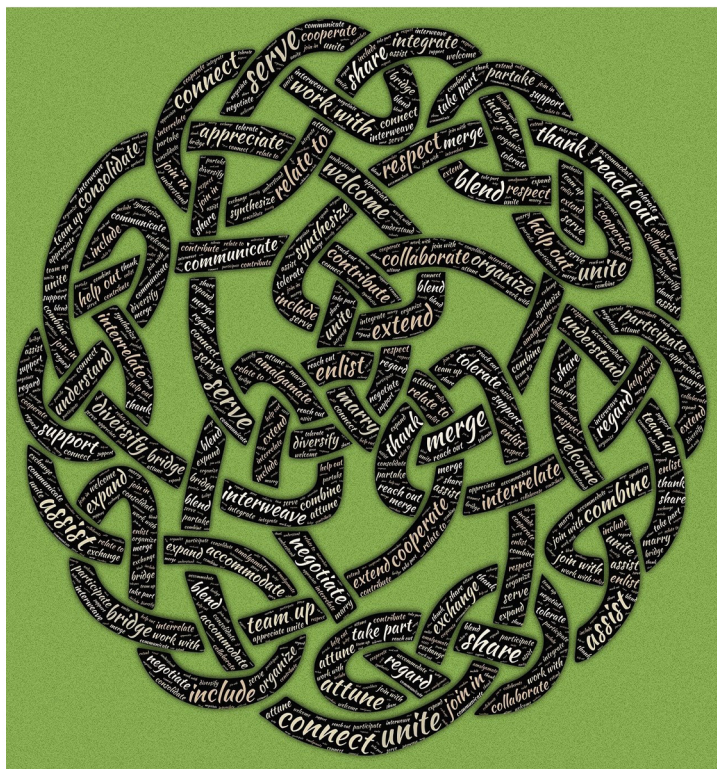


結の二重奏



Dimitar Anakiev
Ikuyo Yoshimura

JUNPA BOOKS

ДИМИТЪР АНАКИЕВ
ИКУЙО ЙОШИМУРА
Dimitar Anakiev
Ikuyo Yoshimura
デミタル・アナキエフ
吉村侑久代

ренсаку 100 хайку

ЕДИН МАЛЪК ВЪЗЕЛ
小さな結び目
One small knot

Издателство

gabriell-e-lit

София, 2023

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на автора или на издателство gabriell-e-lit.

© Димитър Анакиев автор, 2023
© Икуйо Йошимура, автор, 2023
© Dimitar Anakiev (Bulgaria), author, 2023
© Ikujo Yoshimura (Japan), author, 2023
© デミータル・アナキエフ, 著者, 2023
© 吉村侑久代, 著者, 2023
© Димитър Анакиев, снимка на корица, 2023
© Габриела Цанева, корица, 2023
© Издателство gabriell-e-lit, 2023
ISBN 978-619-7705-30-0 (pdf)

INTRODUCTION

*„My haiku mastery comes to
the fore in related forms.“*

Basho

Rensaku is a well-known technique for thematically linking tanka poems in order to increase the narrative capacity of the short poems. However, this poetic method is also known in Western poetry - the thematic connection of 15 sonnets is called a "sonnet wreath", and literary theory considers a "sonnet wreath" to have the narrative capacity of a prose novel. If 15 sonnets (i.e. 120 connected verses, i.e. 1440 syllables) have the capacity of a novel, then surely a full-length rensaku of 100 haiku (300 verses, i.e. theoretically 1700 syllables) also has the capacity of a narrative of a novel.

So here are the challenges for aspiring haiku poets (whether writing rensaku solo, in pairs, or in a group) who have something to say.

Full-length rensaku One Small Knot was very well received among my friends.

So Dragan Ristic - the thirty-year-editor of the Haiku Newspaper from Niš - wrote to me that it is a "fascinating work", while Stephen Gill, a British poet from Kyoto and former long-time director of the Genjuan Haibun competition, wrote to me that "this work requires high class poets". Here we must also remember Basho's words: "Every student of mine can write equal to my haiku. My haiku mastery comes to the fore in related forms."

It is probably for these reasons that there are very few full-length rensaku in the history of international haiku. The first was written by the Portuguese poet Casimiro de Brito and Ban'ya Natsuishi, and the second is now between Ikuyo Yoshimura and myself. There aren't many novelists among haiku poets! But it is the same among sonnet writers: in the history of world literature, only one full-length sonnet wreath has been written so far.

For all that has been written, Ikuyo Yoshimura is right when she says that rensaku is the ideal method for a "haiku workshop" because it emphasizes both imagination and thematic analysis, which are very necessary for a haiku poet. Beginning poets write smaller forms of rensaku – from 6 to 20 haiku. I wrote dozens of them myself. It must also be said that rensaku is an ideal vehicle for cultural exchange. And it must be remembered that poetry, including haiku, has a social function.

Rensaku One Small Knot was originally written in English. Then Ikuyo translated it into Japanese, and now I translated it into Bulgarian.

Translating 100 haiku is no easy task. I have written only some notes on the translations that seemed necessary to me, leaving everything else to the intuition of the reader. Only a trilingual edition can reveal all the secrets this manuscript hides, and I hope for such a book

19.07.2022 – 14.03.2023

序論

「俳諧（連句の意）においては老翁が骨髓」芭蕉（許六『宇陀法師』）

レンサクは、短歌の物語性を高めるために、テーマにそって短歌を結び付けるためのよく知られた手法です。しかし、この詩的手法は西洋の詩でも知られています。15のソネットの主題のつながりは「ソネットリース」と呼ばれ、文学理論では「ソネットリース」が散文小説の物語能力を持つと考えられています。

15のソネット(120のつながる詩で1440音節を持つ)が小説の受容力を持っているなら、100句の長編レンサク(300の詩、理論的には1700音節)も小説の物語としての能力を持っているはずです。

そこで、（レンサク、ソロ、ペア、またはグループで書くかどうかにかかわらず）何

か表現したい俳人を目指す人にとっての挑戦がここにはあります。

私たちの長編レンサク”One Small Knot”『小さな結び目』は友人たちの間でも大好評でした。

30年にわたり Niš の俳句新聞の編集者であるドラゴン・リスティック（Dragan Ristic）は、私たちのレンサクを（魅力的な作品）、そして長期にわたり京都の幻住庵俳文コンテスト(the Genjuan Haibun competition)の元主催者である英国人詩人のステファン・ギルは、（レンサクは熟練した詩人のなせる業）であると言ってくれています。

芭蕉の言葉と伝えられる「発句は門人の中、予に劣らぬ句する人多し、俳諧（連句の意）においては老翁が骨髓」を再び思い返します。

国際俳句の歴史から見て、長編レンサクが非常に少ないのは、理由があるからでしょう。最初のレンサクはポルトガルの詩人、

カシミロ・デ・ブリト (Casimiro de Brito)
と日本の夏石番矢によってなされ、二番目
はここ吉村侑久代(Ikuyo Yoshimura)と、わた
しデミタル・アナキエフ (Dimitar Anakiev
) です。

俳人に小説家は多くありません。しかし、
それはソネット作家の間でも同じことです
。つまり世界文学の歴史の中で、これまで
に長編ソネットの花輪が書かれたのはこの
作品だけです。

これまで書かれてきたことすべてを考慮す
ると、「レンサクは俳人にとって非常に必
要な想像力と主題分析の両方を重視するた
めに俳句ワークショップに理想的な方法で
ある」、と吉村が言ったのは正しいと思い
ます。

初心者は、6 句から 20 句までの小規模な形
式のレンサクを書きます。私は今までにそ
の形式のレンサクを何度も書きました。さ
らにレンサクは文化交流の理想的な手段で

あるとも言わなければなりません。そして覚えておかなければならないのは、俳句を含む詩には社会的機能があるということです。

私たちのレンサク”One Small Knot”『小さな結び目』は、初めは英語で書かれました。それを吉村は日本語に訳し、アナキエフはブルガリア語に訳しました。俳句100句の翻訳はたやすいものではありません。翻訳については、私にとって必要と思われるメモのみを書き、残りは読者の直感に任せています。この原稿に隠されたすべての秘密を明らかにできるのは三か国語版だけであり、私はそのような本を望んでいます。

レンサク：19.07.2022 -- 14.03.2023

デミタール・アナキエフ Dimitar Anakiev
(Bulgaria)

吉村侑久代 Ikuyo Yoshimura (Japan)

ВЪВЕДЕНИЕ

*Моего хайку майсторство
излиза на преден план
в свързаните форми*

Башьо

Ренсаку е добре позната техника за тематично свързване на танка стихове с цел увеличаване на наративния капацитет на кратките стихотворения.

Този поетичен метод обаче е познат и в западната поезия – тематичното свързване на 15 сонета се нарича „сонетен венец“, а теорията на литературата счита, че един „сонетен венец“ има наративен капацитет на прозаичен роман. Ако 15 сонета (т.е. 120 свързани стиха, т.е. 1440 срички) имат капацитета на роман, тогава със сигурност едно пълнометражно ренсаку от 100 хайку (300 стиха, т.е. теоретично 1700 срички) също има капацитета на „разказа“ в един роман. И така, тук са предизвикателствата за амбициозните хайку поети (независимо дали пишат ренсаку самостоятелно, по двойки или в група), които имат какво да кажат.

Пълнометражното ренсаку „Един малък възел“ беше много добре приет сред приятелите ми. Така Драган Ристич – трийсет години редактор на нишкия вестник „Хайку новини“ – ми писа, че това е „завладяваща работа“, докато Стефан Гил, британски поет от Киото и бивш дългогодишен директор на конкурса Genjūan

Найвин, ми писа, че „тази работа изисква поети от висока класа“.

Тук трябва да си спомним и думите на Башьо „Всеки мой ученик може да напише равностойно на моето хайку. Моето хайку майсторство излиза на преден план в свързаните форми“.

Вероятно поради тези причини в историята на международното хайку има много малко пълнометражни ренсаку.

Първото е написано от португалския поет Казимир де Брито и японския Банъя Нацуиши, а второто е това, което направихме аз и Икуйо Йошимура. Сред хайку поетите няма много романисти! Но така е и сред сонетистите: в историята на световната литература досега е написан само един пълнометражен сонетен венец.

Въпреки всичко написано, Икуйо Йошимура е права, когато казва, че ренсаку е идеалният метод за „хайку работил-ница“, защото набляга както на въображението, така и на тематичния анализ, които са много необходими за един хайку поет.

Начинаещите поети пишат по-малки форми на ренсаку – от 6 до 20 хайку. Написах десетки от тях сам. Трябва също да се каже, че ренсаку е идеално средство за културен обмен. И трябва да се помни, че поезията, включително хайку, има социална функция.

Ренсаку „Един малък възел“ първоначално е написано на английски. После Икуйо го преведе на японски, а сега аз и на български. Преводът на

100 хайку не е лесна задача. Написах само някои бележки към преводите, които ми се сториха необходими, всичко останало оставям на интуицията на читателя.

Само едно триезично издание може да разкрие всички тайни, които крие този ръкопис, и аз се надявам на такава книга.

19.07.2022 – 14.03.2023

FOREWORDS OF THE AUTHORS:

I like to write chain verses with my friends. However, the complicated and culturally very specific rules of "renga/renku" represent an obstacle.

Contemporary poets therefore prefer to cross verses in the rensaku manner.

I have seen rensaku for two poets of 6, 20 and 100 verses. The binding of

verses in rensaku is very similar to the editing of film frames. Film

editing can be "horizontal" (direct) where concrete elements are linked, or

"vertical" (associative). I think that feature rensaku One Small Knot,

which Ikuyo Yoshimura and I wrote during 8-9 months, shows well how chained poetry is written today.

Dimitar Anakiev

はしがき

私は友達とチェーン・ヴァース連詩を書くのが好きです。しかし、「連歌・連句」の複雑で文化的に非常に特殊なルールが障害となっています。しかしながら現代の詩人はレンサク方式で詩を交差、行合うことを好みます。今までに、私は二人の詩人の間でなされるレンサクを六句、二十句、百句と見てきました。レンサクにおける詩の結合は、映画のフレームの編集に非常に似ています。映画の編集は、具体的な要素をつなげる「水平」(直接的)、または「垂直」(連想的)に行うことができます。

吉村侑久代と私が8～9か月かけて書いたこのレンサク”One Small Knot”『小さな結び目』の特徴は、連鎖的な詩が現在どのように書かれているかを十分に示していると思います。

デミタール・アナキエフ

Обичам да пиша верижни стихове с моите приятели поети. Въпреки това, сложните и културно много специфични правила на „ренга/ренку“ представляват пречка. Затова съвременните поети предпочитат да свързват стихове по ренсаку начин. Виждал съм ренсаку за двама поети от 6, 20 и 100 стиха. Свързването на стихове в ренсаку е много подобно на монтажа на филмови кадри. Монтажът на филма може да бъде „хоризонтален“ (директен), където конкретни елементи са свързани, или „вертикален“ (асоциативен). Мисля, че тази характеристика е много точна за ренсаку „Един малък възел“, което Икуйо Йошимура и аз написахме за около 8-9 месеца, и показва добре как се пише свързана поезия днес.

Димитър Анакиев

When I was a college teacher about ten years ago, I often made my students write haiku, tanka, senryu, and short story at the Creative Writing Class. That was the title of "Creative Writing Through Associated Words Made By Image and Imagination." Our project reminds me of my good days with students. At that time students wrote their works using their powerful imagination. But this time I tried Dimitar's haiku to replace picture or photo in my mind instead. And I put imaged haiku by me to his works. We have done 100 RENSAKU, Chain verses! I'm so much proud of this work with Dimitar.

Ikuyo Yoshimura

大学教員をしていた約10年ほど前のことです。私は学生たちがハイク、タンカ、センリュウ、そしてショートストーリーを書くという英語表現のクラスを担当していました。“イメージやイマジネーションによって連想した語句から創作する”というのが、クラス運営の内容です。学生と共に創作したクラスでの日々が懐かしく思い出されます。当時、学生は強力なイマジネーションを駆使して自分たちの作品を創作しました。今回、私はアナキエフの俳句を心に映る絵や写真に置き換えて試してみました。そして彼の作品に私がイメージした俳句を載せてみました。そしてレンサク100句、連詩を達成しました！私はアナキエフと成したこの仕事をとても誇りに思っています。

吉村侑久代

Когато бях учител в колеж преди около десет години често карах моите ученици да пишат хайку, танка, сенрю, или разказ в класа по творческо писане.

Това беше наименованието на предмета – „Творческо писане чрез асоциирани думи, направени от изображение и въображение.“ Нашият проект ми напомня за добрите ми дни със студентите. По онова време студентите пишеха произведенията си, използвайки мощно въображение си. Но сега опитах друг подход – хайкуто на Димитър да замени картина или снимка в съзнанието ми. И аз сложих изобразени от мен хайку към неговите. Направихме пълнометражно ренсаку, РЕНСАКУ от 100 хайку! Верижни стихове! Много се гордея с тази работа с Димитър.

Икуйю Йошимура

1

One small knot
in a beech stump –
so many questions.

(Dimitar)

小さな結び目
ブナの切り株に
なんだろう

Един малък възел
в буков пън –
толкова много въпроси.

Димитър

2

At the door

knotwork made by grandma

talks to the moon (Ikuyo)

玄関に

祖母の結び細工

お月さんとお話

2.

На вратата взел,

направен от баба,

говори с луната

Икуйо

3.

There is no moon.

Some statue sings to the fortress,
sings to the river. (Dimitar)

無月

彫像が歌う

砦に向かって 河に向かって

3.

Луна няма.

Няква статуя пее на крепостта,
пее на реката.

Димитър

4.

a young backpacker

walks along the stone wall

humming lullaby (Ikuyo)

石垣に添って

子守歌をハミング

バックパッカー

4.

млад турист с раница

върви покрай каменната стена

и си тананика приспивна песен

Икуйо

5.

Meeting a snail

on a narrow road – both with
own burden. (Dimitar)

狭い道

カタツムリと鉢合わせ

お互いに重荷を背負い

5.

Срещнах охлюв

на тесен път – и двамата
със собствено бремене.

Димитър

6.

through narrow road

“I'm here”

dayflower is crying (Ikuyo)

狭い道

“ここにいるよ” と

蛍草

6.

през тесен път

„Тук съм“

дневното

цвете плаче

Икуйо

7.

Laughter of the mountain.

My Austrian hat

so comfortable. (Dimitar)

山笑う

チロル帽の

似合うわれ

7.

Смехът на планината.

Моята австрийска шапка

толкова удобна.

Димитър

8

summer training camp
school pupils practice singing
“edelweiss” (Ikuyo)

“エーデルワイス”
歌う子らの
夏合宿

8.
летен тренировъчен лагер
ученици се упражняват
да пеят „еделвайс“
Икуйо

9

Ginko with
the professor – we talk
about the past. (Dimitar)

教授と吟行—
過ぎし日を
語り合う

9.

Гинко ¹
с професорът – говорим
за миналото.

Димитър

¹ Гинко – поетична разходка сред природата с цел събиране на впечатления за писане на поезия

10

crying cicadas
revive memories of
limestone cavern

(Ikuyo)

蝉しぐれ
鍾乳洞の思い出
蘇る

10.

плачещи цикади
съживиха спомени
за варовикова пещера

Икуйо

11

Darkness of the cave ...
older than the night is the soul
of the mountain. (Dimitar)

洞窟の暗闇—
山精は夜の闇より
年ふりて

11.

Тъмнината на пещерата —
по-стара от нощта е душата
на планината.
Димитър

12

field excursion –

bright voices of young students

like singing (Ikuyo)

野外旅行

若き声弾む

歌のごとし

12.

теренна екскурзия...

ярки гласове на млади ученици

като пеене

Икуйо

13. 2022.8.15

Midnight's children*

fell silent - a raven croaked

from the pine tree. (Dimitar)

**Midnight's children - a novel by Salman
Rushdie*

“真夜のこどもたち”サルマン・
ルシュディの小説

“真夜のこどもたち”
黙ったと
烏が松の木で叫んだ

13.

Среднощни деца² млъкнаха

гарван заграка

от бора.

Димитър

² „Среднощни деца“ – роман на Салман Рушди

14

much faster
than the eagle at his campus
the Internet changes the day (Ikuyo)

キャンパスの鷹より速く
インターネットは
日を変える

14.

много по-бързо
отколкото орелът
в неговия кампус интернет променя деня
Икуйо

14

In Japan, today (August 16) is called last Bon Day when the spirits of ancestors go back to the Western place, in case of Buddha's Paradise. My husband and I visited ancestor's grave yesterday and met some relatives as well as last year. Ikuyo

今日は八月十六日。先祖の霊が仏教の西方浄土へ帰っていく、お盆の最後の日です。

夫とわたしは、昨日先祖のお墓参りを済ませ、親戚に久しぶりに会いました。

В Япония днешният ден (16 август) се нарича последния ден на Бон, когато духовете на предците се връщат на западното място, в случай че раят на Буда. Съпругът ми и аз посетихме гроба на предците вчера и се срещнахме с някои роднини, както и миналата година. Икуйо

(Българският читател може да види японския анимизъм в действие, много подобен на българския - бел. Димитър Анакиев)

15.

My friends
and my ancient ancestors
mixed up on Facebook (Dimitar)

FB で
繋がる友と
わが先祖

15.

Моите приятели
и моите древни предци
смесени във фейсбук
Димитър

16

red roses –

my mother's favorite

trimmed her photo stand (Ikuyo)

母の好みの

赤い薔薇

写真立てを飾り

16.

червени рози –

любимата на майка ми подряза

стойката си за снимки

Икуйо

17.

Before the rain,

I take a picture of a peasant –

a toothless smile (Dimitar)

雨降る前

農夫の写真撮影

歯のない笑顔

17.

Преди дъжда,

снима селянин –

беззъба усмивка

Димитър

18

farmer's market –

I happen to meet an old friend

with a bunch of tulips spring (Ikuyo)

ファーマーズマーケット-...

偶然 チューリップの束を手にした

懐かしい友に出会う

18.

фермерски пазар –

случайно срещам стар приятел

с куп лалета

Икуйо

19.

Pregnant with
a married man, my daughter
cuts three tulips. (Dimitar)

妊婦さんとその相方に
娘はチューリップを
三本切る

19.

Бременна от
женен мъж, дъщеря ми
отрязва три лалета.

Димитър

20

sudden thunder

seventeen-year-son and his girlfriend

rush under the eaves

(Ikuyo)

突然の雷

十七歳の息子と彼女

軒下へ飛び込む

20.

седемнадесетгодишен син

вече не ни показва

новата си приятелка

Икуйо

21

*The idea for the following haiku comes from tanka
I wrote about 10 years
ago in Boulder, Colorado. (Dimitar)*

次のハイクは十年前にアメリカのコロラド
州ボルダーで作ったタンカから着想を得
ました。

21.

Still life.

A few prostitutes
on the main street. (Dimitar)

21.

Натюрморт.

Няколко проститутки
на главната улица.

Димитър

*Ikuyo wrote:

rensaku, series is a poem of image association, in which poem B is created by associating images with the content and vocabulary of poem A. Furthermore, in a series of works where the two works have different cultural backgrounds, the seasonal words and sense of the seasons do not appear in any particular order.

静かな活気

大通りに幾人かの

街の女

連作は詩Aの内容や語彙のイメージで連想しながら、詩Bを作っていくというイメージ連想の詩である。まして双方の文化背景が異なる場合の連作では、季語や季節感は順序立てて来ることはない。

22

a balloon seller walks
beside festive floats
at his town

(Ikuyo)

風船売りが故郷で
祭の山車と
並んで歩く

22.

продавач на балони
се разхожда до празнични плувки
в своя град

Икуйо

23

Prater* in Vienna.
the Ferris wheel spins
by the Nazi bunker (Dimitar)

**Prater – amusement park in Vienna*

ウィーンの遊園地

ウィーンの遊園地
ナチの残した燃料庫の傍
観覧車が回る

23.

Пратер³ във Виена.
Виенското колело се върти
до нацисткия бункер
Димитър

³ Пратер –увеселителен парк във Виена

24

Before escaping from bombing
all zoo animals were killed in the War
dem light of spring moon (Ikuyo)

空襲前に
動物園の動物射殺
春月重し

**This fact has handed down from generation to generation.*

この話は、世代から世代へ引き継がれています。

24.

Преди да избягат от бомбардировките по
време на войната,
убили всички животни в зоологическата
градина –
приглушена светлина на пролетна луна
Икуйо

25.

How dignified
are these stray dogs –
autumn evening.

(Dimitar)

実に堂々と
迷犬
秋の夕べ

25.

Колко достойни
са тези бездомни кучета –
есенна вечер.

Димитър

26

cats in love
making nightmares
for a baby

(Ikuyo)

恋の猫
赤ん坊には
悪夢

26.

Котешка любов –
кошмарът
на бебето

Икуйо

27

After swimming
in the ocean of dreams,
morning like an island (Dimitar)

水浴びの後
夢の海原で
島のような朝

27.

След плуване
в океана на мечтите,
утро като остров

Димитър

28 8.31

bathing sunshine

wild goats eat up green plants

on isolated village (Ikuyo)

日を浴びて

廃村の山羊

草木食む

28.

къпещо се слънце

дивите кози ядат зелени растения

в изолирано село

Икуйо

29 8.31

Two peppers

from the village: the color of love,

red or green? (Dimitar)

村で取れた

パプリカ二つ愛の色

赤か緑か

29.

Две чушки

от село: цветът на любовта,

червен или зелен?

Димитър

30 9.2

a girl wearing a tartan skirt

smiles me at the library

autumn afternoon

(Ikuyo)

秋の午後

タータンの娘の笑む

図書室

30.

момиче, облечено в тартанова пола

усмихва ми се в библиотеката

есенен следобед

Икуйо

31 9.2

So many books
the wind has read –
yellow leaves

(Dimitar)

なんてたくさんの本
風は読書家—
黄色の木の葉

31.

Толкова много книги
вятърът е прочел –
жълти листа

Димитър

32

love words –
the grass path glistened
with dew

(Ikuyo)

愛の言葉
草の道
露でキラキラ

32.

любовни думи –
тревната пътека блестеше
от роса

Икуйо

33

Do I know
the language of autumn?

Gray clouds. (Dimitar)

わたしは
秋の言葉を知っているだろうか
灰色の雲よ

33.

Знам ли
езика на есента?

Сиви облаци.

Димитър

34

cirrocumulus reflected on the river
waving painter at the bank
in farewell (Ikuyo)

川面に映える鰯雲
堤の画家にまたねと
手を振る

34.

Пересто-купести облаци отразени върху реката
маха художникът на брега на реката
за сбогом

Икуйю

35

A self made

Moke* beat world champion,

magpies whisper (Dimitar)

**Hans Moke Niemann, young chess player*

独行の人モク

チェスで世界チャンピオンを撃退

カササギが囁く

35.

Самоизработен

Moke⁴ победи световния шампион,

шепнат свраки

Димитър

⁴ Моке Ниман, млад американски шахматист

36 2022.9.13

toward autumn sky

street performer

throws quoit up

(Ikuyo)

秋空に

大道芸の輪投げ

飛ぶ

36

към есенното небе

уличен артист

хвърля квоит⁵

Икуйо

⁵ сплескан железен пръстен или кръг от въже, използвани в игра на хвърляне

37

Only in T-shirt

I fly through the sky - the clouds

forgot summer. (Dimitar)

Tシャツのままで

空を飛行

雲は夏を忘れていた

37.

Само по тениска

леля през небето – облаците

забравих лятото.

Димитър

38

“Treasure Island”

I have tasty wine

with a giant lady

(Ikuyo)

「宝島」

巨人女と飲む

極上ワイン

38.

„Островът на съкровищата“

пия вкусно вино

с една гигантска дама

Икуйо

39.

Morning coffee...
the alpha male purrs
on my knee.

(Dimitar)

朝のコーヒー
ボス猫が
私の膝で喉を鳴らす

39.

Сутрешно кафе –
алфа мъжкарят мърка
на коляното ми.

Димитър

40

a woman plays the flute

under ginkgo tree

looking for her date

(Ikuyo)

銀杏の下

恋の相手をさがしながら

フルートを吹く女

40.

жена свири на флейта

под дърво гинко

искам да се запозная с нея

Икуйо

41

One big beech
tree falls – demonstrations
in Moscow

(Dimitar)

ブナの巨木
倒れる
モスクワのデモ

41.

Един голям бук
пада – демонстрации
в Москва

Димитър

42

who dances in Moscow
falling down autumnal leaves...
elderly persons still left (Ikuyo)

モスクワで誰が踊るや
木々の落葉
取り残された高齢者

42.

Кой танцува
под есенни листа –
все още са останали възрастни хора
Икуйо

43 2022.10.1

An idiot

with an A-bomb is playing

in the sand of power.

(Dimitar)

大馬鹿が

原子爆弾を弄ぶ

砂の力

43.

Идиот

с А-бомба си играе

в пясъка на властта.

Димитър

44

instead of carrot juice

he has idiot juice

at midnight

(Ikuyo)

人参ジュースの代わりに

飲む愚かなジュース

真夜中に

44.

ВМЕСТО СОК ОТ МОРКОВИ

ТОЙ ПИЕ ИДИОТСКИ СОК

В ПОЛУНОЩ

Икуйо

45

I imagine

a devastated planet while

drinking mint tea (Dimitar)

ミントティー飲む間に

荒廃した惑星

想像する

45.

Представям си

опустошена планета, докато

пия чай от мента

Димитър

46

everyone is looking for
the green earth
with lot of four-leaved clovers (Ikuyo)

誰もが探す
緑の大地
四葉のクローバー満つ

46.

всеки търси
зелената земя с много
четирилистни детелини

Икуйо

47

Not yet

yellowed leaves –

nuts fall

(Dimitar)

秋の葉は

まだ降らずとも

木の実が落ちる

47.

Все още

непожълтели листа –

ядки падат

Димитър

48 2022.10.11

begin to hum

to myself

smell of chestnut cake (Ikuyo)

鼻歌混じる

わたしの時間

栗ケーキの香り

48.

започвам да си тананикам

мирис

на кестенова торта

Икуйо

49

Here, in the basement,
next to my home canning,
a dog's life begins (Dimitar)

ここは地下室
我家の缶詰工場の隣
犬の一生の始まり

49

Тук, в мазето,
до консерви за зимата,
животът на кучето започва
Димитър

50

mother cat

rushes to her babies

in the underground passage (Ikuyo)

母猫が

地下通路の子へ

一目散

50.

майка котка

се втурва към бебетата си

в подземния проход

Икуйо

51

It got cold.

Graffiti and homeless people
approached in the underpass (Dimitar)

落書きも

ホームレスも地下道にいて

寒さかな

51.

Стана студено.

Графити и бездомници,
скупчени в коридора

Димитър

52

the graffiti

on the wall

“anime girl with gun” (Ikuyo)

壁に

落書き

“銃を持つアニメの少女”

52.

графитите

на стената

„аниме момиче с пистолет“

Икуйо

53.

At gunpoint
of the war – a golden cat
in a golden forest (Dimitar)

戦争で銃突きつけられて
金色のネコ
金色の森に

53.

На прицела
на войната – златна котка
в златна гора

Димитър

54

TV news says
the war ends at Christmas
bright breakfast (Ikuyo)

TV のニュース
戦いはクリスマスに収束
朝食の輝く

54.

ТВ новините казват
войната свършва на Коледа
лека закуска
Икуйо

55

In my village

Soultaker* broke more and more

ax handles**. (Dimitar)

村で

大天使ミカエルが

いくつもの斧の柄を壊した

**Archangel Mixhael*

***The tale of the complaint of the forest threatened by felling with an axe. "I am not angry at being cut down," said the forest to the axe. "I am angry with those of you for becoming their pawns!"*

*大天使ミカエル

* * 森林伐採の危機に瀕した状況を、森と斧との語らいで怒りを表している。

「私は切り倒されても怒っていません。」「私はお金で私たちの森を売ったあなたたちに怒っているのよ。」と、森は斧に向かって言いました、

55.

В моето село

Душевадникът разбива все повече и

повече дръжки за брадви ⁶. (Димитър)

⁶ Приказката за оплакването на гората, заплашена от сеч с брадва. „Не се сърдя на брадвите, че ме отсичат“, казала гората на брадвата. — „Ядосана съм на тези дървета, които станаха дръжки на брадви.“

56

today (5.November 2022) was a day for Memorial service (greek: panikhida) in Ortodox churches. I such haiku:

今日、11月5日はブルガリア正教会（ギリシャ正教等が属する東方教会の一派）の追悼式です。ギリシャ語でパニキダと言います。それで上の句のような一句を作りました。

56

my guardian angel

Dainichi Nyorai Buddha (Ikuyo)

守護仏は
大日如来
小春かな

56.

Моят ангел пазител

Дайничи Ниорай Буда⁷ -

индийско лято

⁷ Dainichi Nyorai Буда е „Mahavairocana“ – който озарява Вселената.

57 11.12

Good morning Ikuyo!

It is my fourth winter in the mountain. I collected about 7m² of firewoods but I need to have about 10m² to be safe (snow cover sometimes can be for December to May). I am lucky that forest is about 300m from my hut. So I will continue collecting this whole month.

My haiku for our rensaku:

お早う、いくよさん。山で過ごす四度目の冬です。すでに暖炉用に 7 m 程の木を二本集めましたが、十分に補充するために 1 0 m ほどの木が二本必要です（雪が 1 2 月から 5 月まで降ることがあります）幸いなことに、私の小屋からおよそ 3 0 0 m の所に森があります。だから暖炉用の木材集めをまる 6 ケ月続けるでしょう。つぎは連作用の私の作品です。

57

My watchdogs
are playing this morning –
the autumn chirping so quiet fall
(Dimitar)

今朝は
番犬が遊んでいる
秋は静かに

57.

Моите кучета пазачи
си играят тази сутрин –
есенното чуруликане толкова тихо
Димитър

58

marriage hunting party

at the hillside farm –

rabbits are jumping there (Ikuyo)

婚活パーティ

うさぎが跳ねる

丘の農場で

58.

парти за брачен лов

във фермата на хълма –

зайци скачат

Икуйо

59 2022.11.12

Dear Ikuyo,

yes, autumn can be very nice here as it is now. But winters are usually long and full of snow. Sometimes in winter I am fully cut off the world despite my off-road Mazda.

My continuation:

こんにちは、いくよさん。

ここでは、今とても素敵な秋です。でも冬はたいてい長く、そして雪が積もります。

冬では、時々私は車のオフロードマツダがあるにもかかわらず、世界から完全に切り離されてしまうことがあります。

59

Wedding of heaven
and earth – rain-bearing clouds
cross the mountain (Dimitar)

天と地の融合
雨っぽい雲が
山を横切る

59.

Сватба на небето и земята –
облаци, носещи дъжд,
пресичат планината

Димитър

60

under the sunshade
farmer's wife sorts
beans into large ones and small ones
(Ikuyo)

日除けのもと
農婦が大豆の
大小より分ける

60.

под сенника
съпругата на фермера сортира
боба на едър и дребен
Икуйо

61

Are there only
hostile giants in the clouds?
I sold the cow a long time ago.

(Dimitar)

雲の中には
非友好的な巨人だけがいる?
ずーっと昔 牝牛を売ったんだ

61.

Има ли само
враждебни гиганти в облаците?
Продадох кравата отдавна.⁸

Димитър

⁸ Джак и бобеното стъбло

62

superstition...

midgets appear from the floor

in the moonlit night (Ikuyo)

迷信や

小人現れる

月夜の夜

62.

суеверие...

джуджетата се появяват от пода

в лунната нощ

Икуйо

63

A hawk's eye

cannot see the seven dwarfs

in my yard

(Dimitar)

七人の

小人見抜けぬ大鷹の目

我が庭で

63.

Ястребово око

не може да види седемте джуджета

в моя двор

Димитър

64

autumn deepening –
suddenly I remember
a line of poetry

(Ikuyo)

秋深く
突然現れる
詩歌の一行

65

ПОТЪВАМ В ЕСЕНТА –
ИЗВЕДНЪЖ СИ СПОМНЯМ
СТИХ ОТ ПОЕМА

Икуйо

65

F1.618

the first snow meets
people in run

(Dimitar)

F1.618 レース

初雪は
出場者に出会う

65.

F1.618

среща първия сняг
тичащи хора

Димитър

66

winding lines of tires
look like hard life of man
on snow winter (Ikuyo)

雪に描かれる
曲がりくねった線
人生の如く

66.

криволичещи следи от гуми
приличат на труден човешки живот
в снежната зима

Икуйо

67

Dear Ikuyo!

Thank you for the good news on your health!

I remember last year you went to operation that time. Anti-cancer infusions is a challenge for the body, I am very glad you feel better. We had snow in the end of November but last couple of days weather changed. It is about 10 degrees Celsius during the day, it is wet but snow disappeared for now.

いくよさん、元気になったとのこと、喜んで
います。昨年なされたあなたの手術を思
い出しました。抗癌剤の点滴は体には負担
ですね。良くなってきて良かったです。当
地では11月末に雪が降りましたが、ここ二
、三日の天気は変化しています。温度はほ
ぼ摂氏 10℃、湿っぽいですが、今は雪も消
えました。

67

To the mountain village
only my tire tracks –
fear of ice

(Dimitar)

山の村へ
わがタイヤの跡のみ
氷の恐怖

67.

Към планинското село
само следите от гумите ми –
страх от лед

Димитър

68 2022.12.12

underpopulated village

icy blossoms in full bloom

on young branches

(Ikuyo)

過疎の村

若い枝に咲く

氷の花

68.

малонаселено село

ледени цветове в пълен разцвет

на млади клони

Икуйо

69

Hi Ikuyo

Congrats for the new poetry collection!

I just finished editing of "Human", an anthology of Bulgarian haiku. The publisher is RMP. As soon as I get some copies I will send you. Or maybe better, I will tell Jim to send you directly from the States. Can you send me your address?

The following haiku I wrote in 2021 and published in Heliosparrow but I feel its place is here, as 69 haiku in our rensaku (2022.12.13)

こんにちは、いくよさん。詩集の出版、おめでとう。私はブルガリアハイク集の『人間』の編集を終えたばかりです。RMPからの出版です。出版社から本が届いたらいくよさんに送るか、またはよければいくよさんへ直接米国のJimから送っていいですよ。あなたの住所を知らせてください。

次に紹介するハイクは2021年に書いたもので、Heliosparrowから出しましたが、次の69に最適だと思います。

69

Not yet assimilated
in the dominant culture...
the sparrows missing in the forest.

(Dimitar)

支配的な文化の中で
まだ同化せずにいる…
森には雀が見当たらない

69

Все още не са асимилирани
в доминиращата култура –
липсващите в гората врабчета.

Димитър

70

by fireplace
various colors of clothes
are done patchwork

(Ikuyo)

暖炉のそば
色とりどりの
パッチワーク

70.

До камината
различни цветове на дрехи
творят пачуърк.

Икуйо

71

„The world is small“
but my tomcat jumped into
the fireplace.

(Dimitar)

“世界は狭い”
でも雄猫は
暖炉に飛び込んだ

71.

„Светът е малък“
но моят котарак скочи
в камината

Димитър

72

both a little girl
and a cat speak to
the first snow

(Ikuyo)

少女も猫も
初雪に
話しかけてる

72.

и малко момиче,
и котка говорят на
първия сняг

Икуйо

73

2022.12.18

Hi Ikuyo,

Recently, one cat joined us ("we" are about 10 cats, two dogs and I) in my mountain hut. Not for the first time we accept "strangers" in winter when cats hardly survive harsh conditions. But soon the new cat became very ill, with high temperature (39,4 C) and breathing problems. It looks to me like heavy pneumonia. The conditions became so bad that yesterday I took it to veterinarian (in the town about 50km far from us). It appeared that she has "panleukopenia" virus illness with 90% mortality. She is now under all possible medicines and for the first time sleeping well. The veterinarian told me that if she survives first 5-7 days she will possible survive. He gave me a syringe with 5 doses of antibiotics, so I will try to apply it these days. Of course, there is a danger that the other cats will become infected as well. The new cat sleeps with me for now. So, my continuation:

いくよさん、私の山荘に新しい猫が加わり
ました。（現在、およそ10匹の猫と2匹
の犬と私がいます）。過酷な環境に耐える
ことが無理な冬に「新来者たち」を冬に受
け入れるのは初めてではありません。まも

なく新米の猫は病気になる、39.4度の
高熱、呼吸困難が生じました。私は重度の
肺炎のように思えます。猫の様態が芳しく
ないので昨日、山荘から50kmほど離れた
町の獣医師に所へ連れて行きました。新
米の雌猫は死亡率90%の白血球過少症の
ビールスに罹っているのは明らかでした。
彼女はできうる限りの治療を受けて、初め
てぐっすり眠っています。獣医師は最初の一
週間持ちこたえれば、命を取り戻すだろ
うと言いました。彼は5回分の抗生物質が
入っている注射器をくれたので、やってみ
ようと思います。もちろん家にいる他の猫
も感染する危険性がありますが、新参の雌
猫は今のところ私と一緒に眠っています。
連作の続きです。

73

She sleeps with her
panleukopenia.

What is she dreaming about, my new cat?
(Dimitar)

白血球過少症を患って
眠る新米の猫
どんな夢を見ているの

73.

Тя спи с нейната
панлевкопения. За какво мечтае
моята нова котка?

Димитър

74 2022.12.18
Zen temple in Kyoto
a white cat *in Sumie*
loves intermittent winter rain (Ikuyo)

禅寺の
墨絵の猫好む
気まぐれ雨

74.
Дзен храм в Киото
бялата котка в картина Sumie,
обича пресекливия зимен дъжд
Икуйо

75

*Dear Ikuyo, 2022.12.19
the new cat seems to be a bit better. Thanks for
your empathy.*

My continuation:

いくよさん、新参の猫はかなり体調が良くなりました。お心を通わせていただき感謝しています。私の連作です。

75

In the moon gazing temple,
two cats are sleeping –

Issa and Santoka. (Dimitar)

月明りの寺
二匹の猫が眠る
一茶と山頭火

75.

В храма за гледане на луната ⁹,

две котки спят –

Иса и Сантока.

Димитър

⁹ Tsukimidera¹ - „Храм за гледане на луната“. Намира се в токийския квартал Аракава. Той принадлежи към будистката секта Ничирен. Поети, включително Иса и Сантока, идваха там, за да гледат луната и да пишат хайку. Краят на самия храм е „котешкият квартал“.

76

snow brightens paper widow

antic books on the shelf

look ashamed winter

(Ikuyo)

雪あかり

恥ずかしそうな

棚の古書

76.

сняг озарява плъзгаща се хартиена врата –

рафт с антични книги

гледа засрамен зимата

Икуйо

77

*Dear Ikuyo,
"Chestita Koleda"! (Bulgarian ancient
congratulation for this day meaning something like
"Congratulation the Calendar".*

*I share your enthusiasm about our rensaku - I
thank you too!*

My continuation:

いくよさん、“チェスチタ コレダ”！ブル
ガリア語で新しいカレンダー、おめでとう
と言う意味です。私たち連作への熱意に、
ありがとうね。
次は私の連作です。

77.

Past began to fade –
the sun's rays made their way through
the lowered blinds (Dimitar)

過去が消えかける
陽光は
低めのブラインドを抜け

PS. My new cat survived illness. She is okay now.
追伸：私の猫は病気を切り抜けました。彼女は
もう大丈夫。

77

Миналото започна да избледнява –
слънчевите лъчи си пробиваха път
през спуснатите щори

Димитър

78

Happy New Year, Dimitar,

New year's days are good weather around our area but some places in Japan have a lot of snow.

There are many traffic jams because many people are going back cities from their hometowns.

My husband and I stay home and daughter and son's family visited to have dinners. It was happy time.

This is my turn.

デミタルさん、新年おめでとうございます。

私たちの住んでいる所は上天気ですが、日本の各地では大雪になっています。故郷へ戻る人々で交通渋滞が起こっています。夫と私は家にいて、娘や息子の家族が夕食にやってきました。素敵な時間です。

私の連作の作品です。 (Ikuyo)

Честита нова година Димитър!

Новогодишните дни са с хубаво време в нашата област, но на някои места в Япония има много сняг. Има много задръствания, защото хора се връщат в градовете от родните си села.

78 2023.1.3

slight smell of

78

Ume blossoms next Zen temple
through skylight spring (Ikuyo)

**Ume is Japanese apricot*

禅寺の
梅の香かすか
明かり窓

78

лека миризма

на Уме¹⁰ цъфти до дзен храма
през таванския прозорец пролет

Икуйо

¹⁰ Уме е японска кайсия

79

2023.1.4

Happy New Year Ikuyo!

We have not snow. The temperature is about 10 degrees of C. Sunny and nice. I will travel to Slovenia to visit my family (wife and daughter) in the middle of the January. My continuation:

新年おめでとう、いくよさん。雪は降って
いません。気温は摂氏 10 度です。

陽が射して素敵な日です。私は一月中旬に
妻と娘のいるスロベニアへ出かけます。次
は私の連作です。

79.

In an empty garden
an apple as setting sun
of rabbit.

(Dimitar)

何もない庭に
林檎が一つ
ウサギの夕陽のように

79.

В празна градина
ябълка като залязващо слънце
на заек.

Димитър

80

a young girl
put on the dress of rabbit pattern
walks along the park (Ikuyo)

**2023 is the Year of the Rabbit in Chinese astrology.*

少女
ウサギ模様のドレス着て
公園を歩く
* 2023年は、うさぎ年

80.

младо момиче
в рокля със заешки мотив
се разхожда в парка
Икуйо

**2023 е годината на заека в китайската астрология.*

81

2023.1.9

*Dear Ikuyo,
hello from Slovenia. Congrats again. Happy to
hear about your enthusiasm!
My new rensaku poem is like that:*

いくよさん、スロヴェニアからこんにちは
。新年のご挨拶を再び申し上げます。あな
たの rensaku への熱意に感謝！私の作品です
。

81

For wild animals

there are many homelands...

a piece of Slovenian ice. (Dimitar) winter?

野生の動物には

母なる大地がある

一片のスロベニアの氷

81.

За дивите животни

има много родини –

парче словенски лед

Димитър

82 2023.01.15

Dear Dimitar,

I believe you enjoyed spending time with your family at your hometown. Now it's getting warmer and warmer here, but the weather itself is changeable. We might have heavy snow next day. This is my haiku for New Year.

こんにちは、デミタール、
故郷でご家族と共に過ごし照られることで
しょう。当地は少し暖かくなってきました
が、天気は気まぐれです。明日は大雪かも
しれません。新年の連作です。

82

New Year –

my hometown song

from the mobile

(Ikuyo)

元旦や

нова година

携帯に入る

въведете в мобилния

故郷の歌

родна песен

(^くに
故郷→故郷)

(роден град)

*

新年...

私の故郷の歌

携帯から

82.

Нова година...

песента на моя роден град

от мобилния

Икуйо

Dear Ikuyo,

It was nice time in Slovenia where I came in 1987 as a Yugoslav soldier and met my wife. Originally I am from Western Bulgarian Outlands, annexed by Serbia after WW1. Five years ago I moved to the mountains of WBO just to be a bit closer to my roots after many Slovenian years.

Bellow I will share a haibun with you about my Slovenian life. But now here is my rensaku continuation:

いくよさん、

私がユーゴスラヴィアの兵士として1987年に来た頃のスロヴェニアは平安な時期で、私はそこで妻に出会いました。もともと私は、第一世界大戦後セルビアによって併合させられた西ブルガリア遠隔地の出身です。五年前に西ブルガリア遠隔地の山地に移住しました、そこはスロベニア時代の後で、私の先祖の土地により近いところです。私のスロベニアでの暮らしを述べた下の俳文を読んでください。今はこの連作をやり遂げねばなりません。

83

The smell of wood
in a carpentry workshop
in an unknown city. (Dimitar)

大工仕事
木の香り
見知らぬ街で

83.

Миризмата на дърво
в дърводелска работилница
в непознат град.

Димитър

and the haibun I mentioned (it won an award in Kyoto haibun competition „Genjuan“ some times ago):

そしてこの俳文は、京都の『幻住庵』主催のハイブコンテストで数年前に特選に入賞したものです。

SOLDIERS'S WOUNDWORT

haibun by Dimitar Anakiev

On a winter day long gone by, at daybreak, dressed up in olive-grey uniform, I got off the train and onto the frozen platform of the railway station in Radovljica. Snow creaked under my first steps made in military boots and as far as my eye could see was mere whiteness: white tops of the Julien Alps, a white fog stretching over the frozen river in the valley...

For a Southerner who had travelled over a thousand kilometers in a night, this was a view of infinite yet unwelcoming beauty.

Just after having completed my studies of medicine – I was twenty-seven years old at the time – I was sent to do my military service and soon I ended up in a real war. After the victory of nationalism and the collapse of Yugoslavia I remained in Slovenia to lead an isolated life in political disfavor. People mostly

disregarded me and the whole of my emotional life was filled up by a tuxedo cat, whom I called Momčilo. We survived together for almost six years. He was my closest cousin and the best friend, my teacher... Here I am now, standing by his grave.

Out of the grave
of my tomcat Momčilo –
soldier's woundwort

兵士の傷薬草 デミタール・アナキエフ

遠く過ぎ去った冬の夜明け、私は灰緑色の制服に身を包み、ラドヴリツアの凍てついた鉄道の駅に列車から降り立った。軍靴の第一歩は雪の下で音を立てた。見渡す限り白ばかり。ジュリアン・アルプス、溪谷の凍てついた川に立ち上る白い霧…。一晩で千キロ以上の旅をした南部人にとっては、その無限の白は歓迎されないが、美しい光景だった。

当時、私は27歳になっていたが医学の過程を終了して、戦場へ送られ、それから間もなく現実の戦争は終了した。ユーゴスラ

ビアにおけるナショナリズムの勝利と崩壊の後、私はスロベニアに残り政治的に冷遇の中、孤立した暮らしを送った。多くの人々から私は無視され続けた。私の気持ちは、首と足に黒い縞のある Momčilo と呼ぶ猫ということで満たされた。私たちはほぼ六年の間、耐え抜いた。猫の Momčilo は私の身近な従兄弟、親友、そして師だ。今、私は Momčilo のお墓に立っている。

猫の Momčilo の

墓の外

兵士の傷薬草

ХАЙДУШКА ТРЕВА

хайбун на Димитър Анакиев

В един отдавна отминал зимен ден, на разсъмване, облечен в маслиненосива униформа, слязох от влака и се качих на замръзналия перон на жп гарата в Радовлица. Снегът скърцаше под първите ми стъпки, направени във военни ботуши и докъдето стигаше погледа ми беше просто белота: бели върхове на Юлийските

Алти, бялата мъгла, простираща се над замръз-
налата река в долината... За южняка, пътувал
над хиляда километри за една нощ, това беше
гледка на безкрайна, но неприветлива красота.

Веднага след като завърших обучението си по
медицината – тогава бях на двадесет и седем го-
дини – ме изпратиха да отслужва военната си
служба и скоро се озовах в истинска война. След
победата на национализма и разпадането на
Югославия останах в Словения, за да водя изоли-
ран живот в политическа немилост. Хората
най-често ме пренебрегваха и целият ми емоци-
онален живот беше изгълнен от един котарак със
смокинг, когото нарекох Момчил. Оцелявахме
заедно почти шест години. Той беше най-близ-
кият ми братовчед и най-добрият приятел,
моят учител...

Ето ме сега, застанал до гроба му.

От гроба
на моя котарак Момчил
хайдушка трева

84

Dear Dimitar,

Have you had nice time with your family at Christmas and New Year's Day?

Japan has been hit by the strongest cold wave these days.

A lot of transportations stop and many traffic jams happen all through Japan. We spend all time at home reading books and eating meals and listening to music.

こんにちは、デミタール

クリスマスと新年は楽しい時間を家族と過

ごされましたか。日本は寒波が襲来です。

日本中で交通機関が止まり、交通渋滞が起

こっています。私たちは家に籠り、読書、

食事、音楽を聴いて過ごしました。

84

smell of rush
of new Tatami floor...
teatime with laughing

(Ikuyo)

イグサの香
新しい畳の部屋
笑いながらお茶タイム

84.

мирис на бързана
на ново татами,
време за чай със смях

Икуйо

85 2023.1.27

Dear Ikuyo,

I always have good time with my family

We are pretty much close each other even now when I separate myself and went to the Balkans mountains. (BTW: Slovenia is Alpine country, like a Switzerland but mountains in the Balkans are much older and different).

I answer your tatami poem with my tatami poem. It is written in Yakushima in 2007 and translated into Japanese by Ito Yuki:

いくよさん、

家族と楽しく過ごしています。私たち家族は離れていてもまたバルカン山脈にいても、とても仲よく強く結びついています。（ところでバルカンの諸国の山、スロベニアはスイスのように山国ですが、スイスよりも古く、異質です）。あなたの畳作品に寄せて、私も畳をお返しします。このハイクは2007年に屋久島で書いたもので、Ito Yuki さんが日本語を付けてくれました。

85

Скъпа Икуйо,
винаги си прекарвам добре със семейството
си. Ние сме доста близки един до друг дори сега,
когато се отделих и отидох в планините на Бал-
каниците (BTVV: Словения е алпийска страна, като
Швейцария, но планините на Балканиците са
много по-стари и различни).

Отговарям на твоето стихотворение за та-
тами с моето стихотворение за татами. На-
писано е в Якушима през 2007 г. и е преведено на
японски от Ито Юки.

85

from the tatami i wipe my wet foot-prints

(Dimitar)

畳から

ぬぐう己の

足の水跡

85.

от татамито бърша мокрите си отпечатыци

Димитър

86 2023.2.3

Dear Dimitar,

Sorry to send RENSAKU too late.

It's so cold and some places in the northern part of Japan have snow troubles. My place, Gifu City is all right to drive and I go shopping by car easily. this is haiku of my turn. Have a nice day.

こんにちは デミタール、連作が遅れてごめんなさい。とても寒く、日本の北の各地では雪の被害が出ています。私の暮らす岐阜市では車の運転の大丈夫で私は車で楽に買い物に出かけています。連作、私の番ですね。いい日をお過ごし下さいね。

86

the Bull shines
over his shoulder
winter baths

(Ikuyo)

肩越しに
牡牛座光る
冬湯治

86.

Бикът блести
през рамото му
зимни бани

Икуйо

*Dear Ikuyo,
we are covered with snow and it is very cold.
Looks like wonderful old winter. Perhaps tomorrow I
will try to break the road down the mountain with my
old terrain Mazda. The continuation:*

こんにちは、いくよさん。 雪におおわれ
、そしてとても寒いです。素晴らしく懐か
しい冬に見えますよ。明日は多分、古いマ
ツダで山の雪道をこじ開けて降りて行くで
しょう。連作です。

87. 2023.2.4

At night,
hundreds of suns shine
just beyond the border (Dimitar)

夜
数百の陽の輝き
国を越え

87.
През нощта,
стотици слънца блестят
точно отвъд границата

Димитър

Stay warm!
Dimitar
温かくしてね。デミタールより。

88 2023.2.5

*Good morning, Dimitar,
It's getting warm and spring is coming
gradually. (Ikuyo)*

デミータルさん、お早うございます。
少し暖かくなってきました。春は徐々に近
づいています。

88

crossroads

of village boundary

purple Magnolia in full bloom (Ikuyo)

村境

十字路に咲く

紫木蓮

88.

кръстовище

на границата на селото

лилава магнолия в пълен разцвет

Икуйю

89

Dear Ikuyo, 2023.2.6

we are still far from spring. Last two days there was snow storm. Until recently we had no electricity. But it is charming. My continuation:

いくよさん、まだまだ春は遠いですね。
この二日間、雪嵐でした。最近までは
電気が来てなかったのですよ。でもそれ
も素敵です。私の連作の番です。

89.

Old Mazda –

only the inscription "Tribute"

not covered with snow. (Dimitar)

„Tribute“（感謝）の

刻銘のみ雪被らず

老いたマツダ

89.

Стара Мазда –

само надписът „Почит“

непокрит със сняг

Димитър

90

*Dear Demitar,
It's getting little warmer than mid of January.
I'm busy doing a role of judge on haiku contests.
This is the reason to respond delay to your haiku.
My health condition is also getting better.
I enjoy spending time of the season. (Ikuyo)*

こんにちは デミタール、
一月の中旬より少し暖かいです。私はハイ
クコンテストの審査員の仕事で忙しくして
います。そのためにあなたへのハイクの返
信が遅くなりました。私の体調は良くなっ
てきています。季節の移ろいを楽しんでい
ます。

Скъпи Димитър,
малко по-топло става от средата на януари.
Заета съм с ролята на съдия в конкурс за хайку.
Това е причината за забавяне на отговора на тво-
ето хайку. Здравословното ми състояние също се
подобрява. Харесва ми да прекарвам време от се-
зона.

90

misspelling,
faltering, slipping words
winter letters

(Ikuyo)

誤字

脱字よろけ字もある

冬の文

90.

правописни грешки,
колебливи, изплъзващи се думи
зимни писма от стар приятел?!

Икуйо

91

2023.2.18

Dear Ikuyo,

greetings from Slovenia!

いくよさん、スロベニアからこんにちは

。

91

The words to my friend
comes to me with dusk – warm,
as if it were spring. (Dimitar)

友への言葉が
黄昏と共にわたしに来る
まるで春のように “温かい”

91.

Думите към моя приятел
идват при мен със здрач – топло,
сякаш е пролет.

Димитър

92

*Dear Dimitar,
It's raining like spring.
But I feel a little bit cold.*

こんにちは、デミタール。

春のように雨が降っています。でも少し小
寒いです。Ikuyo

92

spring light

creeps upon the window

like a cat

(Ikuyo) spring

猫のごと

窓辺に春日

忍び寄り

92.

пролетна светлина

пълзи по прозореца

като котка

Икуйо

93

*Dear Ikuyo,
I am back in my mountain. It is very much like
the springtime.*

山に戻ってきました。まるで春のよう
です。

93

Saint Paraskeva of Breznik* – seven thrones
of the first snowdrops.

winter

(Dimitar)

**Breznik – small town in Western Bulgaria*
ブレズンクはブルガリア小さな街

ブレズンクの聖パラスケバ
初見えのスノードロップの
七つの玉座

93.

Света Петка Брезнишка –
седем престола
на първите кокичета.

Димитър

94 2023.2.27

stone road

sprout of small violet

each crack

(Ikuyo)

石畳

割れ目に小さき

堇花

94.

каменен път

кълнове от малка теменужка

във всяка пукнатина

Икуйо

95

In the ocean of time,
Where are the cat's flecks
Swimming now? (Dimitar)

海の中
猫のそばかすは
どこに泳ぐの

95.

В океана на времето,
къде плуват
котешките петна сега?

Димитър

96

both spring stars
and the lighthouse on the cliff
twinkling

(Ikuyo)

春星も
崖の灯台も
光るなり

96.

пролетните звезди
и фарът на скалата
и двете мигат

Икуйо

97

*Dear Ikuyo,
just coming back from Slovenia. It is spring-like
weather here.*

いくよさん、
スロベニアから帰ってきたところです。こ
ちらは春のような天気です。

97

Night flight over the Balkans.

The feeling that I never
landed.

(Dimitar)

バルカンを越えて
いつまでも着陸しない気分
夜間飛行

97.

Нощен полет над Балкана.

Чувството, че никога
не съм кацал.

Димитър

98

stream of cherry blossoms...

I can't remember his name

at alumni meeting

(Ikuyo)

花吹雪

彼の名前忘れし

同窓会

98.

Поток от черешови цветове...

Не мога да си спомня името му

на срещата на възпитаниците.

Икуйо

99

*Dear Ikuyo,
the point is yours. Congrats to both.
My last haiku:*

いくよさん、

最後の俳句はいくよさんですよ。二人とも
頑張ったね。

99.

The river of the future
carries our thoughts.

Incoming water

(Dimitar)

明日の川

私たちの思いを運ぶ

新たな流れ

99.

Реката на бъдещето

носи нашите мисли.

Входяща вода.

Димитър

100

the Polar star shining
both in the sky and sea
spring dawn

(Ikuyo)

春あけぼの
空にも海にも
北極星

100.

полярната звезда свети
както в небето, така и в морето
пролетна зора

Икуйо

Димитър Анакиев, Икуйо Йошимура

ЕДИН МАЛЪК ВЪЗЕЛ

ренсаку от 100 хайку

デミタール・アナキエフ

Dimitar Anakiev (Bulgaria)

吉村侑久代

Ikuyo Yoshimura (Japan)

小さな結び目

ONE SMALL KNOT

Българска, първо издание

редактор Габриела Цанева

ИЗДАТЕЛСТВО

gabriell-e-lit

www.gabriell-e-lit.com

e-mail: gabriell-e-lit@mail.bg

Формат e-book

Обем 146 стр.

Платформа за е-книги:

<http://e-books.gabriell-e-lit.com>



9784911038116

Japan
Universal
Poets
Association

Japan Universal Poets Association